

**Т.Н. КИБУК**

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

## **ОСОБЕННОСТИ МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ ЗАИМСТВОВАНИЙ ИЗ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Все страны мира находятся в тесной связи друг с другом. События, которые переживают одни страны, влияют на политическую жизнь в других странах и приносят с собой новую лексику, понятия и выражения в другие языки. Под заимствованием понимают обычно как сам процесс перехода элементов одного языка в другой в результате взаимодействия языков так и сами элементы, перенесенные из одного языка в другой. Заимствование может быть устным (воспроизводит общий фонетический облик слова) или письменным, книжным (когда производится транслитерация слова). Слова или выражения, заимствованные из английского языка, а также обороты речи, построенные по модели, характерной для английского языка называют англицизмами [1].

Многие англицизмы «пришли» в немецкий язык в 1945 году после оккупации Германии. После объединения ГДР и ФРГ в 1990 году этот процесс продолжился. В настоящее время большое количество английских понятий можно встретить в рекламном дискурсе, который часто пропагандирует чужой образ жизни и представляет своим клиентам дух другого далёкого мира, поэтому люди и покупают *Lotion, Snacks, Shorts, Conditioner*. Из английского языка пришла и сама рекламная лексика – *Slogans, Marketing, Corporate Identity, Promotion, Image, Message, Daily Soap, Late-Night-Show*. Множество англицизмов в области техники появилось вместе с компьютеризацией и распространением интернета: *Mouse, E-Mail, Online, Provider, chatten,, Internet, Palmtop, handheld, upgrade* и *scrollen*. Но и до этого в немецком языке уже существовали технические понятия из других областей техники, такие как *Airbag, Display, Playstation, Gameboy, Joystick* и т.д. Очень насыщена англицизмами спортивная сфера: *Carving, biken, Skates Fan, Match, Cross, Freestyle, Penalty, Badminton, Sprint, Finish, Team, Handicap*. Это же можно сказать и о мире моды и косметической индустрии: *Foundation, Fluid, Eyeliner, Cover, Make-up, Fashion, Dress, Look, Top, Boots, T-Shirt, Bikini, Style, Stylist, Jeans*. Такое широкое присутствие заимствований из английского языка объясняется рядом причин. Во-первых, англо-американский словарный запас больше немецкого (700 000 ЛЕ против 400 000 в немецком языке). Следовательно, многие понятия не имеют в немецком языке эквивалентов. Во-вторых, многие английские слова

короче и удобнее в произношении, чем немецкие, особенно в обыденной речи (англ. *Trucker* – нем. *Lastwagenfahrer*, англ. *Jointventure* – нем. *Gemeinschaftsunternehmen*, англ. *Management* – нем. *Unternehmensleitung*). В-третьих, английский и немецкий языки относятся к германской группе языков и имеют схожую структуру, что упрощает интеграцию английской лексики в немецкий язык

Рассмотрим, как происходит «онемечивание» английской лексики. Попадая в немецкий язык, заимствования из английского языка сохраняют свой фонетический и графический облик. Однако, при этом они включаются в систему немецкого языка, претерпевая различные трансформации на морфологическом уровне. Специфика морфологической трансформации заимствований из английского определяется их принадлежностью к той или иной части речи. Так, имена существительные оформляются в системе немецкого рода, в основном эта категоризация обусловлена семантикой слов. Род английских заимствований может определяться по лексическому подобию (принятие заимствованным словом рода своего немецкого «перевода»), например: *der Coach* – *der Trainer*; *der Honeymoon* – *der Honigmonat*; *Board* – *das Brett*; *das Bike* – *das Rad*; *Crew* – *die Mannschaft*; *die Group* – *die Gruppe*. Соотнесение с каким-либо родом может происходить по групповой аналогии (это относится к заимствованиям, обозначающим видовое понятие). Согласно этому принципу соответствующее заимствованное слово приобретает род обобщающего слова, например: *der Gin*, *der Longdrink*, *der Vodka* – по аналогии со словом *der Alkohol*. Придание рода англицизмам в немецком языке возможно также в соответствии с различными суффиксами. Так, англицизмы с суффиксами *-er*, *-or*, *-ist*, *-ster* относятся к мужскому роду: *der Computer*, *der Sponsor*, *der Manager*, *der Economist*, *der Banker*. Англицизмы с суффиксами *-ness*, *-ty*, *-ion* относятся к женскому роду: *die Party*, *die Rezession*, *die Fidelity*. Существительные на *-ing* и *-ment* причисляются к среднему роду: *das Styling*, *das Investment*, *das Marketing*, *das Settlement*, *das Banking*, *das Skating*, *das Engineering*, *das Outsourcing*.

По правилам немецкого языка при образовании множественного числа имен существительных большинство иностранных слов, в том числе слова английского происхождения, во множественном числе принимают окончание *-s*: *die Singles*, *die Mailings*, *die Autos*, *die Sputniks*, *die Babys*, *die Citys*. Имена существительные – англицизмы мужского рода на *-er* – получают во множественном числе нулевое окончание: *die Profiler*, *die Recorder*, *die Mountbiker*.

Что касается имен прилагательных, большая часть приобретает типичную для немецкого языка флексию склонения: *ein cleverer Gedanke*, *eine clevere Verbindung*, *das agile Business*, *die cleveren Bauideen*. Также у

английских имен прилагательных в немецком языке отмечается образование сравнительной и превосходной степени: *smarter, die coolsten Bilder* [2].

Заимствованные глаголы также преобразуются согласно немецкой грамматике: к ним присоединяется инфинитивное окончание *-en*, *-n*: *to trade – traden, to swap – swappen, to manage – managen, to load down – downloaden*. Спряжение заимствованных глаголов и образование их основных форм осуществляется по подобию правильных глаголов: *klicken – klickte – geklickt, jobben – jobbte – gejobbt, joggen – joggte – gejoggt* [3]. При этом глаголы с приставками могут спрягаться по-разному. Не существует единой модели отнесения приставки к отделяемой или неотделяемой. Так, глагол *downloaden* спрягается как глагол с неотделяемой приставкой: *ich downloade, du downloadest / hast du die neue Version gedownloadet?* А глагол *updaten* спрягается как глагол с отделяемой приставкой: *ich date up, du datest up / ich habe heute Morgen alles upgedatet*. Это может объясняться звуковым подобием части английского глагола *up-* и немецкой отделяемой приставки *ab-*.

В настоящее время английский стал языком мирового общения, он приобрел интернациональное значение и необычайно широко распространен во всех областях современной общественной жизни. Современный немецкий язык за последнее время интегрировал в себя значительное количество англицизмов, изучение специфики функционирования которых является неотъемлемой частью подготовки специалистов в области германистики

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ефремова, Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / Т.Ф. Ефремова. – Режим доступа: [http://slovoonline.ru/slovar\\_efremova/b-0/id-1429/anglitsizm.html](http://slovoonline.ru/slovar_efremova/b-0/id-1429/anglitsizm.html). – Дата доступа: 03.05.17.

2. Бабаянц, В.А., Бабаянц, В.В. Англицизмы в немецком языке [Электронный ресурс] / В.А. Бабаянц, В.В. Бабаянц. – Режим доступа: [http://scjournal.ru/articles/issn\\_1997-2911\\_2015\\_7-2\\_06.pdf/](http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2015_7-2_06.pdf/). – Дата доступа: 05.05.17.

3. Аникеева, Л.А. Англицизмы в немецком языке [Электронный ресурс] / Л.А. Аникеева. – Режим доступа: <http://festival.1september.ru/articles/415089/>. – Дата доступа: 06.05.17.